

本课题系

**国家教委
青年科研基金项目**

10.(9)2/21

徐志啸 著

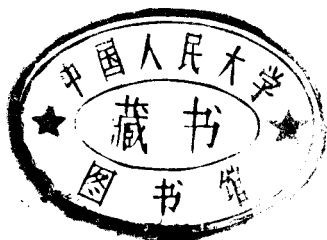
1629812

中国 比较文学简史

A Brief History of
Chinese Comparative
Literature



B0818914



湖北教育出版社



目 录

CONTENTS

序 贾植芳

导论 1

第一章 史前期(先秦——十九世纪末):翻译肇端

..... 5

一、史前期特点..... 5

二、史前期概述..... 6

早期翻译——佛经翻译的三个时期——明清时的
中西文化接触

第二章 发轫期(十九世纪末——1919年):初涉比较 研究

..... 16

一、发轫期特点 17

二、发初期研究概述	18
黄遵宪等初涉比较——林纾的翻译与比较——严 复与翻译——梁启超的贡献——王国维以西方理 论评析中国文学——鲁迅《摩罗诗力说》——苏曼 殊、马君武的诗歌翻译——刘师培《论文杂记》	

第三章 初兴期(1919年—1934年):开始有意识的比较研究

.....	41
一、初兴期的标志与划分	41
二、初兴期研究概述	43
胡适的戏剧改良主张——茅盾的神话研究及其它 ——周作人的比较研究——郑振铎倡新途径—— 许地山中印文化研究——科班学者吴宓——赵景 深、钟敬文的研究——梁实秋以外国文学批评方法 看中国文学——陈子展近代文学影响研究——陈 寅恪考证古籍出典——陈受颐、方重研究外国文学 中的中国文学影响——比较文学译著——鲁迅和 茅盾的翻译比较——林语堂的翻译标准及其它	

第四章 发展期(1934年—1949年):比较研究步向深入

.....	87
一、发展期特点	87
二、发展期研究概述	88
朱光潜《诗论》及其它——梁宗岱《诗与真》《诗与真	

二集》——钱钟书《谈艺录》——陈铨《中德文学研究》——刘西渭《咀华集》《咀华二集》——李广田、朱维之、朱谦之等的研究——《比较文学绪论》及中西戏剧比较——宗白华的文学与美术比较——中苏(俄)文学比较——闻一多以全球意识看文学发展——范存忠的影响研究——杨宪益、季羨林的实证影响研究

三、初兴期与发展期小结..... 116

第五章 滞缓期(1949年——1978年), 停滞中的足迹

..... 118

一、滞缓期特点..... 118

二、滞缓期研究概述..... 119

季羨林《中印文化关系史论丛》——范存忠《〈赵氏孤儿〉杂剧在启蒙时期的英国》——钱钟书《通感》等论著——傅雷的翻译比较观——其它代表性论文

第六章 复兴期(1978年——1985年), 全面复兴——从理论到实践

..... 137

一、复兴期的开端与特点..... 137

二、复兴期研究概述..... 139

复兴的标志——钱钟书《管锥编》..... 139

比较文学理论与方法的探讨..... 144

双向交互影响研究..... 151

外国文学对中国古代文学的影响——外国文学对中国现代文学的影响——中国文学对外国文学(文化)的影响	
平行比较研究	173
比较诗学——中西美学比较——作品比较——作家比较——跨学科比较	
复兴期综合情况概述	192
附:复兴期比较文学书目提要(1979—1985) ...	204

第七章 台湾香港地区比较文学研究(二十世纪六十年代中期——八十年代末期)

.....	218
一、台湾地区研究概况	219
二、香港地区研究概况	221
三、代表论著述略	222
四、台港地区研究特点	237

结语	239
-----------------	-----

附录一:高潮期(1985年后)研究概况

.....	242
-------	-----

附录二:中国比较文学著名学者简介(不含台港地区)

.....	289
-------	-----

后记	308
-----------------	-----

序

贾植芳

徐志啸博士的新著《中国比较文学简史》是一部有开创性的学术著作,它对比较文学在我国的历史渊源、发展流变以至蔚然成为我国一门有独立的学术地位与价值的学科,作了一个全景式的叙述和描绘;对于它的理论建设和实际研究情况,放在世界文学的大框架内来审视;对于它随着中国社会的动荡、变革和走向开放的曲折而艰辛的成长过程,也提供了某些有深刻的经验与教训的历史概括。简史为我国比较文学学科的建设,增

加了新的学术积累。

《中国比较文学简史》最大的学术成就，应该是作为本书主体部分的中国学者在各历史时期的具体贡献，即他们已出版或发表的大量论著，作者都能一一加以钩沉展示，并用最简练有力的文字予以剖析品评，概述其内容要点，指出其特色与成就，分析其不足与欠缺之处，这些评析，一般都能点到要害，说到实处，见解新颖，论述深入，分析鞭辟入里，从而给人以深刻的历史启示，也显示了作者——徐志啸博士开阔的文化视野、扎实的专业知识功底，以及严谨求实的正派学风。全书对各历史时期情况的介绍与概述，以及每章末所作的小结，也都能言简意赅，判断切合历史实际，不温不火。

由于历史的特殊性，作者将台港地区比较文学发展情况及其特点专章加以论述；对1985年后以迄1990年期间的中国（台港地区除外）比较文学发展情况用辑录有关文献材料及重要论著方式作为附录予以反映；对复兴期（1979—1985）内问世的比较文学著作作了书目与内容提要的辑录；对中国（不含台港地区）比较文学著名学者作了简要介绍；这些都显示了本书作为一部简史在其构成上的纵向历史完整性和横向材料全面性，具有自成一格的特色。

——原载1993年3月20日《文汇报》

导 论

比较文学(Comparative Literature),用钱钟书先生的话来说,是专门指“跨越国界和语言界限的文学比较”,它既包括不同国家、民族、语言之间文学的比较(Comparison),也包括文学同其它学科(如人文科学、社会科学、甚至自然科学)的比较。作为一门学科,比较文学有它自己萌芽、形成、发展的历史,有它自己独立的研究对象、研究范畴、研究手段与研究目的;它形成为一门独立的学科虽然还只有一个世纪左右,且至今有学者对它是否能作为一门独立的学科尚存有疑义,但它无可否认的生存力及影响,却使人们不得不看到它应该存在并将不断发展的趋势与活力;它的诞生与存在,为文学研究拓展了视野,开辟了新层面,使某一个别的民族或国家的文学能从自身封闭或半封闭的文化体系中解放出来,被置于多种文化发展脉络的背景之上,得以充分地识别自己,发掘自己,审视自己,从而获得全部的诠释与理解;更有益的,它使文学从此不再拘囿于小天地中,而是来到了广阔的世界大范图中,极利于人们以宏观的目光洞悉文学作品的个性与共性,进而窥探、把握文学本身的特质、内蕴与发展规律。正因为如此,比较文学在它被正式确立其地位与价值之时,即以迅速的步伐,从欧洲走向美洲,从西方走向东方,成为世

界范围研究文学的学者所极感兴趣的学科之一。

比较文学的发展,诱发了关心它的学者对其已走过的历程作研究的兴趣——因为缺乏历史(History)的透视,会使这门学科的定义与范围难以界定,自然也就难以促使它在更广、更深的层面上推进与发展;而累积的历史经验,可以有助于人们了解过去,辨识谬误,深入理解学科内涵,并进而开拓今天的研究视域。

历史学研究的任务是描述系统发展的方式与原因,而比较文学史(History of Comparative Literature)则是专对比较文学这一特定学科的发展作系统有序的考察与描述,以期引发人们对比较文学本身乃至文学发展中规律性东西的探讨。三十年代中期,我国学者傅东华翻译了法国人罗力耶(又译洛里哀)的《比较文学史》,第一次在中国系统介绍了比较文学历史,此后,了解并研究比较文学历史,成了中国比较文学学者必不可少的内容及课题之一。

比较文学史,有广义与狭义之分;狭义上,乃是指一国或一地区中比较文学发展的历史;广义上,则自然是指世界范围内比较文学发展的历史。傅东华在《比较文学史》“译序”中写道:“比较文学史这个名词,骤然看时,很容易解做‘比较的文学史’,其实应该解做‘比较文学的历史’,而所谓‘比较文学’(Comparative Literature)的义蕴,也不仅如词面。”他同时写道:“在这种方法(指比较文学——作者注)未被应用于文学史之先,(一)文学史只能是国别的,而统合全世界的文学和历史及说明世界文学主潮相互影响的历史无从做起;(二)文学史只能是传记的、批判的,而文学现象的前因后果无从说明。故比较文学史的概念之构成和应用,不能不说是近代文学研究上——特别是文学史研究上——的一大进步。”傅东华还进一步从历史的角度指出,比较文学史与一般文学史一样,其结论必须与文学史(比较文学

史)的史实相符,要以实在的史实与其结论相核对,这才能体现史家的严谨性。

世界范围的比较文学从它正式被确立为一门学科开始,走过了一百多年的历程。这段历程虽然有曲折反复,有高潮低潮,但总的趋势是逐步扩大、逐步深入、逐步兴旺的。法国人最早起用“比较文学”名词而成为比较文学的先驱,并率先形成“法国学派(the French School of Comparative Literature)”,这使得法国成了世界比较文学的早期中心。大洋彼岸的美国人不甘居后,他们的步子实际上与法国人几乎同时迈出,只是起初这个步子迈得不够大、不够坚实,以至到了二十世纪五十年代,才异军突起,形成了与“法国学派”对立的“美国学派(the American School of Comparative Literature)”。两大学派各擅其长,各领风骚:前者首倡实证考据性的影响研究(Influence Study);后者力创重在阐明文学实质的平行研究(Parallel Study)与跨学科研究(Interdisciplinary Studies);究其实,这两大学派并无根本矛盾,都旨在探索各国文学的相互关系和世界文学发展的一般规律,只是研究的侧重点不同而已。应该承认,两个学派都各有所长,也各有所短,两者互补,方可相得益彰,从而完善与充实比较文学学科本身。随着世界范围的比较文学研究的逐步深入,所谓的两大学派实际上正渐消其形,同时涌现了更多的新方法、新理论,并开始重视东西方文学的比较研究——这为世界比较文学揭开了新的一页。

从世界范围看,除法、美两家外,欧亚地区其它一些国家的比较文学发展也不容忽视,尤其是前苏联、日本,他们也都在为比较文学的学科创建、比较文学的理论建设作努力,力求创立新的学派和风格。这方面,作为东方文明古国的中国,也已经并将越来越受到世界比较文学界的注目与重视。中国的比较文学作

为一门学科虽起步较晚,但实际涉足比较文学的历史,却可追溯到千年以上。早在西汉时代(甚至更早),史书上已有关于跨国度、跨民族的文化史料与神话传说方面比较的记载;自印度佛教传入中土后,属于比较文学范畴的早期媒介学(Mesologie)、流传学(Spreadgie)、渊源学(Crenologie)达到了相当程度的发展,出现了一批从事翻译、考证佛学的学者;到明清以后,中外文化有了直接的冲突和接触,比较文学更有了进展。当然,作为一门学科,中国的比较文学正式起始于“五四”以后,在现代数十年的历史发展中,它缓慢地前进着,涌现了许多热心于这门学科的学者和文人。然而,由于时代的因素,中国的比较文学走着并非直线形的路,到1978年党的十一届三中全会之后,中国大地万物复苏,比较文学才进入了它的复兴及高潮期,开始真正崛起了,以其新的姿态站立在世人面前,让世界刮目相看。

中国比较文学的发展历史,大体上看,可分为七个时期:史前期(先秦——十九世纪末)、发轫期(十九世纪末——1919年)、初兴期(1919年——1934年)、发展期(1934年——1949年)、滞缓期(1949年——1978年)、复兴期(1978年——1985年)、高潮期(1985年后);这七个时期,从时间上看,长短不一,从比较文学发展的成绩看,高下不一。我们这样划分阶段,基本上按比较文学在中国发展的具体状况,并结合社会历史条件予以考虑,台湾、香港地区另当别论(单列一章叙述)。本书原则上将整个历史发展过程评述至1985年中国比较文学学会成立止,其后的高潮期情况以资料附录形式概括介绍,供读者参阅。

第一章

史前期（先秦——十九世纪末）： ——翻译肇端^①

由于中国比较文学的发展有着不同于西方的自身历史，因而在阐述其发展过程时，我们并不始于中国比较文学的学科开创时期，而是将目光先投向远至千年以前的史前阶段，故而将十九世纪末之前的历史发展，定为中国比较文学的第一阶段——史前期。

一、史前期特点

史前期的比较文学有着它迥异于其后阶段的自身特点：一、

^①本章内容参考：卢康华、孙景完《比较文学导论》，黑龙江人民出版社，1984年版；梁启超《翻译文学与佛典》《佛典与翻译》（《饮冰室合集》专集第59、60卷），孙昌武《佛教与中国文学》，上海人民出版社，1988年版。

时间跨度长。若以西汉为始,则有约二千年时间,若包括西汉之前的先秦,则已超过二千年。二、发展极其缓慢。整个这个阶段从开初的片断、零星记载,到十九世纪末,基本上以翻译为主,即使涉及跨民族、跨国度的神话传说、中西交通、中外文化比较的内容,也大多是混杂于文论或散见于各类文献中,无严格意义上的比较,而多明显的“比附”(Piecemeal Comparison),缺乏今日意义上的比较意识,更谈不上系统完整的理论与方法。三、综合的非纯文学比较。与西方相比,中国的比较文学在开始阶段便有了明显的特点,属综合的非纯文学的比较,并限于同一文化圈内作系统比较,注重理论与方法。中西方的起始阶段从时间上看相距很远,但同作为一门学科的肇始阶段,应该有其相同处,这种纯文学与非纯文学的差别,反映了中西文化在其历史发展长河中由民族与地域差异而造成的不同。

二、史前期概述

早期翻译(Translation)

史前期最早阶段的西汉时期(包括之前的先秦时期),显露比较文学端倪的史料记载,主要有两个方面:一、《史记》、《汉书》及《后汉书》中涉及西域的传记中,有关于汉朝与西域诸国神话传说流传与真伪的比较,如《史记·大宛列传》载:“安息长老传闻条枝有弱水西王母,而未尝见。”这安息是古代波斯,即今日伊朗,条枝是今日阿拉伯半岛,“弱水西王母”是流传的神话传说。这条记载可以说涉及了比较文学最原始的记载。二、西汉刘向《说苑·善说》中记载了鄂君子皙请人翻译《越人歌》的传说。这《越人歌》原以越语记录,后译成了楚语,成了今日所见之《越人

歌》。其歌词是：

今夕何夕兮，辜洲中流。

今日何日兮，得与王子同舟。

蒙羞被好兮，不訾诟耻。

心几烦而不绝兮，得知王子。

山有木兮木有枝，心说君兮君不知。

从时代上看，这个《越人歌》是中国比较文学史上有记载的跨民族的最早翻译。另据梁启超考证，《后汉书·西南夷传》中记载白狼王唐菽等“慕化诗”三章，也属民族语言的翻译，它也是我国早期阶段跨民族的比较文学(媒介学 Mesologie)。有学者认为，此类有关翻译的记载，实际上汉以前(先秦时代)即已有，如《尚书·归禾篇》载：“交趾之南有越裳国。周公居摄六年，……越裳以三象重久译而献白雉。”《周礼·秋官司寇》载：“掌蛮狄诸国传喻言辞”、“通夷狄之言者曰象胥。”《礼记·王制》载：“五方之民，语言不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”^① 如果此种说法可以成立，那么中国比较文学的历史最早可以追溯至先秦时代。

对于翻译，梁启超认为应包括两个方面：一、以今翻古；二、以内翻外。不过，如以今日比较文学的观点看，我们认为，只有“以内翻外”才属比较文学范畴。这“以内翻外”又可包含两个层面：外国文学的翻译与民族文学的翻译，上引先秦两汉时代的翻译史料，大多系民族文学翻译，中国真正的外国文学翻译(包括外国文化)，始于印度佛教的传入中土。

据《三国志》裴松之注引资料，我国最早的佛经翻译始于西

① 参见陈玉刚主编《中国翻译文学史稿·绪论》，中国对外翻译出版公司，1989年版。

汉哀帝年间：“昔汉哀帝元寿元年，博士弟子景庐受大月氏王使伊存口授《浮屠经》。”这是最早关于翻译外国资料的记载。到东汉初，河南洛阳建立了第一座佛教寺院——白马寺，开始了佛教在中国最早的传播时期。

佛经翻译的三个时期

按梁启超说，我国的佛经翻译分为三个时期：第一时期，东汉至西晋；第二时期，东晋南北朝；第三时期，唐代，具体是唐贞观至贞元间；晚唐以后，印度本土佛教衰落，中土译事也渐趋息微，宋元时虽仍有译事赓续，但那已不成气候，而到明代，则基本转向了西方（欧洲）文化的翻译。

翻译的第一个时期究竟始于何时，至今仍有争议。有人认为，东汉明帝永平十年，印度（当时称中天竺）僧侣摄摩腾和竺法兰到洛阳白马寺讲授佛教教义，从事佛经翻译，译了《四十二章经》、《佛本生经》等，开创了佛经翻译事业。^①但梁启超认为，此说不可信，他说：“《四十二章经》纯是魏晋以后文体”，“其体裁摹仿老子，其内容思想，亦与两晋谈玄之流相接近，殆为晋人伪托无疑。”据此，他主张译经事业开始于东汉桓、灵时。^②

第一期的译经大师，主要是安世高与支娄迦讫。安世高是安息人，支娄迦讫是月支人，俩人同时在东汉桓、灵时到洛阳。安世高原是安息太子，出家后遍历诸国，到中国后不久即通汉语，二十多年中译了《安般守意经》等三十多种佛经。其中，《明度五十校计经》传为是第一部汉译佛典。他的译经，“义理明晰，文字允

①参见陈玉刚主编《中国翻译文学史稿·绪论》，中国对外翻译出版公司，1989年版。

②对此争议，笔者不遑详证，仅提供情况而已。梁启超语见《翻译文学与佛典》，载《饮冰室合集》专集第59卷。

正,辩而不华,质而不野”,人称其“为群译首”。支娄迦谿译了《般若道行》《般若三昧》等经三十多卷,其译文“审得本旨,了不加饰”。除安、支俩人外,这一时期的译师尚有支谦,他祖上是月支人,因父归化中国,生于中国,能通六国语言,是支娄迦谿的再传弟子,汉末被孙权拜为博士。他曾译佛经数十种,又为经作注,开了注佛经风气之先。此时还有朱士行,他见《道行经》译理不尽,便誓志献身于此,独自西行入西域,成为西行求法之首者,求得梵书正本,遣弟子还洛阳,托人译之。另外,尚有竺法护,他的祖上亦是月支人,因世居敦煌,也称敦煌人,他也是西行求法者,通晓数十国语言文字,是中国人中第一个自译梵文者,“终身写译,劳不告倦”,译出佛经二百七十五部共三百五十四卷,人称其译文“虽不辩妙婉显,而宏达欣畅”。

纵观第一期的译事,可以发现,其总的特点是:译经不少,但多零品断简,尚不成系统;译文体尚未确立;译者多为外国人,不谙汉语,均请中国人笔录,致使译文质量大多粗疏。这一时期的译事,只能属早期启蒙时代,然它在整个翻译史上的筚路蓝缕之功不可抹杀。

第二期,东晋至南北朝,总体上可分为前后两个时期:前期为东晋及二秦,后期为刘宋迄隋。前期首先应提及道安及其弟子慧远,他们俩人不通梵语,未参与具体翻译,但当时的译事主要由他们主持,特别是道安,堪称中国佛教界第一建设者,他对已译诸经进行了精审整理与品鹭,并注意翻译文体,对译事发表了“五失本三不易”见解,这些见解是对翻译实践的一种规律性认识。道安还提出了系统的有价值的翻译理论,并领导过长安数千人的大译场,亲自指导他人翻译,他是当时弘扬佛教的总枢机,曾直接向苻坚推荐过鸠摩罗什,其言论及精神,开了译事的新纪元。慧远与道安有南北倡和之功,慧远曾遣弟子西行求经,同时